

true) ▪ དེང་ནས་བཟུང་མྱེ་མ་ཏྲིག་ཆར་པར་གྱུར།
[I] hold from now on: may [they] become
rains of flowers! {BCA} ▪ པུ་ཆེན་ཉིད་ཀྱིས་
བཟང་ཆད་འདི་རྣམས་ལ་གཅིས་པར་བྱངས་ཤིག།
Hold onto this terminology of Pan-chen [So-
nam-drak-ba] as something to be cherished!
{JAK} ▪ བྱང་མཐའ་བཟུང་བ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། It
does not hold [true] at the limits of the perva-
sion. {SGP} ▪ གལ་ཏྱེ་དབང་བསྐྱར་དེ་འཛིན་
ན། ... If [one] were to hold this initiation, ...
{ALP} ▪ བྱད་གཞིར་བཟུང་བ་... Taking such and
such as a substrata ... {GDP} ▪ སྟགས་པ་ཞེས་
བྱ་བའི་སྒྲ་ནི། མཆོམས་མེད་པ་དང་ཉེ་བ་རྣམས་
བཟུང་ངོ། The words “and so on” subsume
those nearly inexpressible transgressions as well.
{PU} ▪ ཇི་ལྟར་ཐུ་ལྟོ་སྐད་གཞན་གྱིས། གཟུང་
བར་མི་རྣམས་དེ་བཞིན་བྱ། །འཇིག་རྟེན་པ་ཡི་མ་
གཏོགས་པ། །འཇིག་རྟེན་གཟུང་བར་རྣམས་མ་ཡིན།
Just as it is impossible to make a barbarian
comprehend in a foreign language, similarly
it is impossible to make people of this world
comprehend [the truth] except by [reference
to] worldly things. {A4C} ▪ འོད་ཀྱིས་ཉི་བཞིན་
ཉི་མ་ཡིས། ཉིན་བཞིན་ཉིན་གྱིས་མཁའ་ལ་བཞིན།
།རྣམ་པར་གཞོན་པས་ཁྱོད་ལ་དཔལ། །འཛིན་...།
Like light over the sun, the sun over the day,
and the day over the sky, conquest holds glory
for him. {KD} ▪ ཤས་ཆེར་...མི་རིགས་དཀར་ལ་
དམར་བའི་མདངས་ཆགས་པ་དག་གིས་བཟུང་།
Most of these [lands] ... are occupied by
people who have a fair complexion with a
reddish tinge. {GCG}

AUX.:

འཛིན་(པར་)བྱེད།¹ ▪ *caus.emph.* to cause to
hold; to cause to apprehend ▪ རིགས་ཀྱི་བྱ་
གཞན་ཡང་གཟུངས་ནི་ཆོས་ཐམས་ཅད་འཛིན་
པར་བྱེད་དོ། O son of good family, moreover,
incantations (*dhāraṇī*) cause [a bodhisattva]
to hold [in mind] all dharmas. ▪ ཇི་ལྟར་མིག་ནི་
འཁྲལ་པ་ཡིས། །མགལ་མེད་འཁོར་ལོ་འཛིན་བྱེད་

ས། The eye, because of being mistaken [with
regard to a whirling firebrand], causes a wheel
of fire to be apprehended. {NPG}

གཟུང་བར་བྱ།¹ ▪ *opt.* to grasp ▪ {PW8}

udgrahitavyā

གཟུང་བར་བྱ།² ▪ *opt.* to make appropriately
▪ (*svī-√kr*): {PU} *svikriyate* ▪ གྲུ་བཞི་ཞེས་བྱ་
བའི་ཉེ་བར་མཆོན་པས་སྟོ་བཞི་ལ་སྟགས་པ་དང་
ཡང་དག་པར་ལྟན་པ་ཡིན་པར་གཟུང་བར་བྱའོ།
[One] should make it appropriately into some-
thing that is perfectly endowed [with] four
sides, etc. {PU}

གཟུང་བར་བྱ།³ ▪ *fut.caus.* to cause to take up
▪ {BGV} *niyojayeran*

གཟུང་པར་བགྱི།³ ▪ *opt.caus.(refl.)* to hold; to
take (as) ▪ (*√dhr*): {PW8} *dhārayitavyaḥ* ▪
ཉེ་བར་ལེན་པའི་ཕུང་པོ་ལྔ་པོ་དེ་དག་ཉིད་སྒྲུ་
མའི་སྐྱེས་བྱར་གཟུང་པར་བགྱིའོ། Those five ap-
propriating aggregates themselves should be
taken as an illusory person. {PW8}

གཟུང་བར་བྱས། ▪ *emph.pt.* to hold ▪ མིང་
ནས་གཟུང་བར་བྱས་པ་... Those who hold onto
[me] by name, ... {ALP}

བྱངས་ཤིག ▪ *imp.* to hold; to seize ▪ གནད་
དོན་མ་ཅོར་པར་བྱངས་ཤིག Hold without error
the essential meaning! ▪ རིགས་ཀྱི་བྱ་དག་ཁྱོད་
ཀྱིས་རྣམ་པར་མི་རྟོག་པར་འཁྲལ་པ་ཞེས་བྱ་བའི་
གཟུངས་བྱངས་ཤིག O sons of good lineage,
seize this *dhāraṇī* called “Entry into the Non-
conceptual!” {DEN}

བཟུང་བར་གྱུར། ▪ *subj.* to grasp; to be grasp-
able ▪ གལ་ཏྱེ་མཆོན་མར་བཟུང་བར་གྱུར་ན་... If
it were to be graspable as a sign, ... {PW8}

COLLOC.:

ཀྱན་ཏུ་འཛིན།¹ ཀྱན་ཏུ་བཟུང་། ཀྱན་ཏུ་གཟུང་།
▪ to thoroughly grasp ▪ {MSA,C} *āgraha*;
{MSA} *dhāraṇa* ▪ ལུལ་རྣམས་ལ་ཀྱན་ཏུ་འཛིན་
ས། ... Thoroughly grasping for objects ...

ཀྱན་ཏུ་འཛིན།² ཀྱན་ཏུ་བཟུང་། ཀྱན་ཏུ་གཟུང་།
▪ to hold within; to contain